

Translatorium

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Muzykologia Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Nauk o Sztuce Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2024/25 Kod zajęć 21MUZS.22K.02316.24 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Ryszard Golianek, Ewa Schreiber	
Prowadzący zajęcia	Ryszard Golianek, Ewa Schreiber	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Laboratorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Opanowanie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z zakresu różnych subdyscyplin muzykologii
C2	Uzyskanie umiejętności korzystania z anglojęzycznych słowników, leksykonów i encyklopedii muzycznych oraz literatury przedmiotu
C3	Uzyskanie umiejętności analizy mówionych i pisanych tekstów na temat muzyki w języku angielskim
C4	Uzyskanie umiejętności wskazywania i rozwiązywanie problemów translatorskich w mówionych i pisanych tekstach na temat muzyki w języku angielskim

Wymagania wstępne

kompetencje w zakresie znajomości języka angielskiego na poziomie biegłości B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna i rozumie anglojęzyczne słownictwo specjalistyczne z zakresu różnych subdyscyplin muzykologii	MUZ_K2_W01	Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	zna i rozumie znaczenie przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej	MUZ_K2_W03, MUZ_K2_W08	Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zanalizować treść i strukturę anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki	MUZ_K2_U04, MUZ_K2_U05, MUZ_K2_U13	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
U2	potrafi wskazać oraz rozwiązać problemy związane z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki	MUZ_K2_U01, MUZ_K2_U02, MUZ_K2_U03, MUZ_K2_U04, MUZ_K2_U13	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi komunikować się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim	MUZ_K2_K02	Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Anglojęzyczne słowniki, leksykony i encyklopedie jako źródła wiedzy muzykologicznej	W1, W2, K1	Laboratorium
2.	Muzykologiczne słownictwo specjalistyczne w języku angielskim z zakresu różnych subdyscyplin muzykologii	W1	Laboratorium
3.	Problemy translatorskie (na wybranych przykładach z literatury przedmiotu)	W2, U1, U2	Laboratorium
4.	Samodzielny przekład tekstu o tematyce muzycznej z języka angielskiego (język pisany)	W1, U1, K1	Laboratorium
5.	Samodzielny przekład tekstu o tematyce muzycznej z języka angielskiego (język mówiony)	W1, U1, K1	Laboratorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Laboratorium	Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda laboratoryjna, Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Laboratorium	Bardzo dobry (bdb, 5,0) bardzo dobra wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej, bardzo dobre umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, bardzo dobre kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim Dobry plus (db +, 4,5) dobra i w niektórych obszarach wyróżniająca się wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej, dobre i w niektórych obszarach wyróżniające się umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, dobre i w niektórych obszarach wyróżniające się kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim Dobry (db, 4,0) dobra wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej, dobre umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, dobre kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim Dostateczny plus (dst +, 3,5) zadowalająca wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej, zadowalające umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, zadowalające kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim - ale z licznymi niedociągnięciami Dostateczny (dst, 3,0) zadowalająca wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej, zadowalające umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, zadowalające kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim - ale ze znacznymi błędami Niedostateczny (ndst, 2,0) niezadowalająca wiedza (zweryfikowana za pomocą projektu i prezentacji multimedialnej) w zakresie anglojęzycznego słownictwa specjalistycznego z różnych subdyscyplin muzykologii, a także znaczenia przekładu w pogłębianiu wiedzy muzykologicznej, niezadowalające umiejętności (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) analizy treści i struktury anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki oraz wskazania i rozwiązania problemów związanych z przekładem anglojęzycznego tekstu mówionego lub pisanego na temat muzyki, niezadowalające kompetencje personalne i społeczne (zweryfikowane za pomocą projektu i wypowiedzi ustnej) w zakresie komunikowania się z przedstawicielami międzynarodowej społeczności muzykologicznej w języku angielskim

Literatura

Obowiązkowa

1. Musicology: The Key Concepts, red. David Beard, Kenneth Gloag, London-New York 2016
2. Grove Music Online
3. Encyclopedia Britannica (online)

Dodatkowa

1. Karol Berger, Bach's Cycle, Mozart's Arrow. An Essay on the Origins of Musical Modernity, Berkeley-Los Angeles-London 2007,
2. Julian Johnson, Out of Time. Music and the Making of Modernity, Oxford 2015
3. Libretto i przekład, red. Elżbieta Nowicka, Alina Borkowska-Rychlewska, Poznań 2015.
4. Krzysztof Hejnowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2012.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Laboratorium	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Przygotowanie projektu	15
Przygotowanie do zajęć	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 75
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
MUZ_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności organizacyjne pracy w grupie, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia, a także jest gotów inspirować i organizować proces uczenia się innych osób.
MUZ_K2_U01	Absolwent/ka potrafi rozpoznać różne rodzaje wytworów kultury muzycznej oraz przeprowadzić ich wnikliwą, krytyczną analizę i interpretację, w celu określenia ich wielorakich właściwości, znaczeń, oddziaływania społecznego, a także miejsca w procesie historyczno-kulturowym.
MUZ_K2_U02	Absolwent/ka potrafi posługiwać się w sposób zaawansowany różnymi ujęciami teoretycznymi i metodami badawczymi oraz wykorzystywać je do analizowania zjawisk muzycznych.
MUZ_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie i w grupie zdobywać szczegółową wiedzę i rozwijać swoje profesjonalne umiejętności muzykologiczne, korzystając z różnych źródeł i nowoczesnych technologii (ICT).
MUZ_K2_U04	Absolwent/ka potrafi w sposób precyzyjny i logiczny wypowiadać się w mowie i na piśmie z wykorzystaniem własnych poglądów, na tematy dotyczące wybranych zagadnień muzykologicznych, w odniesieniu do różnych ujęć teoretycznych, pochodzących zarówno z muzykologii, jak i innych dyscyplin.
MUZ_K2_U05	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem specjalistycznym muzykologii i porozumiewać się w sposób precyzyjny i logiczny zarówno z muzykologami, jak i odbiorcami spoza grona specjalistów.
MUZ_K2_U13	Absolwent/ka potrafi dokonywać przekładu specjalistycznego słownictwa w zakresie muzykologii zgodnie z wymogami określonymi dla poziomu B2+ znajomości wybranego języka kongresowego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia.
MUZ_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w szerokim zakresie terminologię używaną w muzykologii oraz jej zastosowania w obrębie różnych dyscyplin naukowych.
MUZ_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w stopniu pogłębionym różne subdyscypliny muzykologii obejmujące teorię i metodykę na poziomie rozszerzonym.
MUZ_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie tendencje w historii kultury muzycznej oraz posiada orientację w specjalistycznym piśmiennictwie muzykologicznym z danego zakresu.